

Arrêté ministériel du 20 juillet 2004 fixant l'objet, le programme, la durée et les coefficients de mise en compte des épreuves du concours de recrutement en espagnol prévu à l'article 6 de la loi modifiée du 10 juin 1980 portant planification des besoins en personnel enseignant de l'enseignement postprimaire.

Le Ministre de l'Éducation Nationale,
de la Formation Professionnelle et des Sports,

Vu la loi modifiée du 10 juin 1980 portant planification des besoins en personnel enseignant de l'enseignement postprimaire, notamment l'article 6;

Vu le règlement grand-ducal modifié du 22 septembre 1992 déterminant les modalités des concours de recrutement du personnel enseignant de l'enseignement postprimaire;

Arrête :

Article unique: En espagnol, le concours de recrutement comporte les épreuves de classement suivantes:

Trois épreuves écrites:

1) Une dissertation portant sur la littérature du 19^e au 20^e siècle. L'épreuve, d'une durée de quatre heures, est dotée du coefficient 1,5.

Dans cette épreuve, il s'agit aussi de respecter une structure claire et transparente.

2) Traduction de textes en prose.

L'épreuve, d'une durée de trois heures, est dotée du coefficient 1. Elle comprend deux parties:

Version: Texte littéraire espagnol à traduire en français

Thème: texte d'actualité en allemand à traduire en espagnol

3) Commentaire surtout thématique d'un texte littéraire de l'Amérique Latine du vingtième siècle. L'épreuve, d'une durée de trois heures, est dotée du coefficient 1.

Une épreuve orale:

Étude grammaticale d'un texte.

Le texte est prétexte à l'étude d'un point précis de la grammaire espagnole. L'étude portera sur le lexique et la syntaxe selon les programmes de l'enseignement secondaire.

L'épreuve, d'une durée d'une heure pour la préparation et d'une demi-heure pour la présentation, est dotée du coefficient 1,5.

Lors de l'épreuve orale, les candidats peuvent faire usage de tous les ouvrages qu'ils jugeront utiles.

Lors des épreuves écrites, seul l'usage de dictionnaires de langues est autorisé.

Luxembourg, le 20 juillet 2004

s. Le Ministre de l'Éducation Nationale,
de la Formation Professionnelle et des Sports

Concours de recrutement en espagnol – 2014

I) Elija uno de los temas siguientes :

1) La generación del 27

o

2) El romanticismo español

II) Para el tema elegido presente los puntos siguientes:

- Contexto histórico-social de la época
- Características de la época (temas y estilo)
- Géneros literarios
- Autores y obras destacadas

Concours de recrutement en espagnol (2014)

Version : Espagnol - Français

Vamos a contar mentiras

Yo siempre he disfrutado inventando. Es algo natural en mí, no puedo evitarlo; de repente se me dispara la cabeza, y todo lo que pienso me lo creo. Recuerdo que una vez, yo debía de tener unos nueve años, mi Padre-Caníbal me dejó esperando dentro del coche de la compañía en la que trabajaba como actor. El coche era un Citroën *Pato* negro; era junio, el sol se aplastaba sobre la chapa y yo me estaba muriendo de calor. No sé si fue cosa del agobio o del aburrimiento, pero el caso es que me asomé medio cuerpo por la ventanilla abierta y empecé a pedir socorro.

No había mucha gente por la calle, pero enseguida se pararon unos tipos inocentes.

-¿Qué te pasa, bonita?

Compungidísima, fui respondiendo a sus preguntas y les conté que mis padres habían sido atropellados por un tren, sí, los dos a la vez, una mala suerte, una cosa horrible: y ahí empezaron a saltárseme las lágrimas . Yo vivía con mis tíos que me trataban muy mal. Me pegaban y me mataban de hambre : ahora mismo llevaba sin comer desde el día anterior. Para que no les molestara, me encerraban durante horas. Para entonces los transeúntes ya estaban por completo horrorizados e intentaron abrir la puerta del Citroën. Como no lo lograron, un hombre me agarró por los sobacos y me sacó a través de la ventanilla y yo me agarré a su cuello dejándome mecer por su dulce consuelo. Pero justo entonces llegaron mis progenitores, y antes de que las cosas pudieran aclararse el Caníbal ya había recibido un par de guantazos. Terminamos todos en comisaría. Creo que el Caníbal no me ha perdonado aquello todavía, aunque después se pasó muchos años repitiendo: “Esta chica ha salido como yo, va a ser actriz.” Pero también en eso se equivocó.

adaptado de Rosa Montero, *La hija del Caníbal*, 1997

Concours de recrutement en espagnol (2014)

Épreuve : Thème (allemand-espagnol)

Die Jugend stürzt ab

Nuria López wohnt wieder bei ihren Eltern. Sie ist 29 Jahre alt, studierte Psychologin, jetzt jobbt sie in einer Sprachschule – als Aushilfslehrerin für Englisch. Gerade einmal 550 Euro im Monat verdient sie dort, und damit mehr als manch anderer Akademiker aus der « generación cero », wie die Spanier ihre 20- bis 35-Jährigen nennen: null reguläres Einkommen, null Aussichten auf eine geregelte Arbeit, null Hoffnung.

Die Generation null war einmal Spaniens Zukunft. Nie zuvor hat die Nation eine Alterskohorte von so gut ausgebildeten jungen Menschen hervorgebracht. Hunderttausende ceros haben studiert, Fremdsprachen gelernt, sie sind mit dem Internet groß geworden, wollen etwas leisten für ihr Land und für sich. Aber sie dürfen nicht. Sie sind die Kollateralschäden der großen Krise.

37 Prozent der unter 35-Jährigen finden keinen Job – das sind 2,7 Millionen junge Menschen, dreimal so viele wie 2007. Bei den unter 25-Jährigen sind es noch mehr. Sie zahlen den Preis für die Immobilienblase, die Banken- und Korruptionsskandale, die Verschwendungssucht ihrer Politiker. Anfangs haben sie sich gewehrt, sind auf die Straße gegangen. Aber nichts hat sich gebessert für sie. Jetzt verlassen sie ihr Land. Oder sie resignieren.

Nuria wollte keine Null werden. Sie hat monatelang in einer Epilepsie-Klinik und einem Alzheimer-Zentrum schwer kranke Patienten betreut, als unbezahlte Praktikantin. Sie ist zweimal als Aupair nach Irland gegangen, der Sprache wegen. Hat ihr Psychologie-Studium an einer Madrider Top-Uni überdurchschnittlich gut abgeschlossen. Und als sie dann auf ihre 60 oder 70 schriftlichen Bewerbungen keine einzige Antwort bekam, hat sie sich in Schale geworfen und sich bei allen psychiatrischen Kliniken in der Umgebung persönlich vorgestellt. Überall sagte man ihr: « Wir rufen an, wenn wir etwas für Sie haben. » Da wusste sie schon, dass es wieder nichts wird.

Die Kliniken müssen sparen, Mitarbeiter entlassen. Wie fast alle Unternehmen im rezessionsgeplagten Land. Neue Stellen werden kaum noch geschaffen. Wenn doch, so bieten die Betriebe fast immer »Müllverträge« an, wie sie bei den Jungen heißen: Arbeit auf Zeit, schlecht bezahlt, ohne Perspektive auf dauerhafte Beschäftigung. Oder es ist gleich Schwarzarbeit.

Claus Hecking, *Die Zeit*, n° 27, 27/06/2013 (gekürzt)

Concours de recrutement en espagnol (2014)

Épreuve : Commentaire de texte

Julio Cortázar

Continuidad de los parques

Había empezado a leer la novela unos días antes. La abandonó por negocios urgentes, volvió a abrirla cuando regresaba en tren a la finca; se dejaba interesar lentamente por la trama, por el dibujo de los personajes. Esa tarde, después de escribir una carta a su apoderado y discutir con el mayordomo una cuestión de aparcerías, volvió al libro en la tranquilidad del estudio que miraba hacia el parque de los robles. Arrellanado en su sillón favorito, de espaldas a la puerta que lo hubiera molestado como una irritante posibilidad de intrusiones, dejó que su mano izquierda acariciara una y otra vez el terciopelo verde y se puso a leer los últimos capítulos. Su memoria retenía sin esfuerzo los nombres y las imágenes de los protagonistas; la ilusión novelesca lo ganó casi en seguida. Gozaba del placer casi perverso de irse desgajando línea a línea de lo que lo rodeaba, y sentir a la vez que su cabeza descansaba cómodamente en el terciopelo del alto respaldo, que los cigarrillos seguían al alcance de la mano, que más allá de los ventanales danzaba el aire del atardecer bajo los robles. Palabra a palabra, absorbido por la sórdida disyuntiva de los héroes, dejándose ir hacia las imágenes que se concertaban y adquirían color y movimiento, fue testigo del último encuentro en la cabaña del monte. Primero entraba la mujer, recelosa; ahora llegaba el amante, lastimada la cara por el chicotazo de una rama. Admirablemente restañaba ella la sangre con sus besos, pero él rechazaba las caricias, no había venido para repetir las ceremonias de una pasión secreta, protegida por un mundo de hojas secas y senderos furtivos. El puñal se entibiaba contra su pecho, y debajo latía la libertad agazapada. Un diálogo anhelante corría por las páginas como un arroyo de serpientes, y se sentía que todo estaba decidido desde siempre. Hasta esas caricias que enredaban el cuerpo del amante como queriendo retenerlo y disuadirlo, dibujaban abominablemente la figura de otro cuerpo que era necesario destruir. Nada había sido olvidado: coartadas, azares, posibles errores. A partir de esa hora cada instante tenía su empleo minuciosamente atribuido. El doble repaso despiadado se interrumpía apenas para que una mano acariciara una mejilla. Empezaba a anochecer.

Sin mirarse ya, atados rígidamente a la tarea que los esperaba, se separaron en la puerta de la cabaña. Ella debía seguir por la senda que iba al norte. Desde la senda opuesta él se volvió un instante para verla correr con el pelo suelto. Corrió a su vez, parapetándose en los árboles y los setos, hasta distinguir en la bruma malva del crepúsculo la alameda que llevaba a la casa. Los perros no debían ladrar, y no ladraron. El mayordomo no estaría a esa hora, y no estaba. Subió los tres peldaños del porche y entró. Desde la sangre galopando en sus oídos le llegaban las palabras de la mujer: primero una sala azul, después una galería, una escalera alfombrada. En lo alto, dos puertas. Nadie en la primera habitación, nadie en la segunda. La puerta del salón, y entonces el puñal en la mano, la luz de los ventanales, el alto respaldo de un sillón de terciopelo verde, la cabeza del hombre en el sillón leyendo una novela.

Julio Cortázar, *Continuidad de los parques* in *Final del juego*, 1956

Concours de recrutement en espagnol 2014

Epreuve orale : Analyse grammaticale d'un texte

1. El texto :

Destaque y comente todos los empleos de “ser” y “estar”.

2. En general :

Analice y explique los usos de “ser” y “estar”.

Se busca inmigrante para repoblar

"Vivimos al salto por un bizcocho". Así estaba explicando el argentino Carlos por qué emigró a España hace dos años. "Estábamos mal en Argentina. Aquí sabés que lo que hoy cuesta cincuenta, mañana costará cincuenta, y el mes que viene, y al otro", señala. "¡Vaya vida!".

La noticia surgió en 2000 a 21 kilómetros de Foz-Calanda, en Aguaviva. Este pueblo fue pionero en la repoblación con inmigrantes. Su alcalde, Luis Bricio, hizo un llamamiento a familias que ayudasen a paliar el éxodo: "Nos dimos cuenta de que en 20 años el pueblo quedaría desierto".

Pero lo cierto es que la bienvenida entre los lugareños no fue muy calurosa. "La gente del pueblo estaba muy disgustada, pero al final, al ver las dificultades con las que se encontraban las familias, terminaron llevándoles hasta comida".

Andrea y Marcelo fueron los primeros de su familia en llegar a Foz-Calanda. (...) "No tratamos demasiado con la gente del pueblo", explica Andrea. (...) "Tampoco tenemos costumbre de ir al bar y eso les sorprende a los lugareños. Aquí es el lugar de encuentro, pero, si no lo hacía en mi país, cómo lo voy a hacer aquí". (...)

"Mis niños son focinos*", pero yo soy una mujer dividida", dice Andrea. "Aunque me vuelva a la Argentina seguiré partida en dos. (...) Ya nunca volveré a estar entera. Esté donde esté", suspira.

Texto adaptado de Nuria Tesón, *El País*, 6 de agosto de 2006.

* un focino : un habitante de Foz